

Title: Юрий Олеша как интерпретатор драмы «Украденное Счастье» Ивана Франко

Author: Irina Panchenko, Independent Scholar

В 1950 году в здании расформированного годом раньше вследствие надуманных обвинений в «эстетстве и формализме» Камерного театра, основанного прославленным режиссером А. Я. Таировым, начал работу Московский драматический театр имени А. С. Пушкина. Сразу после открытия театр заказал писателю Ю. К. Олеше *новый перевод* на русский язык социально-психологической драмы «Украденное счастье» корифея украинской литературы Ивана Франко (1856-1916). К тому времени уже существовали переводы Г. Шипова и В. Радыша. Параллельно с Олешей перевод делал ещё один автор А. Гатов. Театр выбрал вариант работы Олеша, чей текст оказался принципиально непохожим на тексты трёх других переводчиков. Спектакль «Украденное счастье» стал второй постановкой, осуществленной после открытия театра им. Пушкина. И хотя творчеству Олеша посвящено немало исследований, его работа над «Украденным счастьем» до сих пор привлекала мало внимания и недооценена. Этому, очевидно, мешало то обстоятельство, что перевод Олеша не был издан. Машинописный экземпляр пьесы хранится в архиве театра им. Пушкина.

Свою пьесу Франко написал на конкурс драматургических произведений, объявленный в 1891 году Исполнительским органом Львовского сейма, однако увидеть своё произведение на сцене Франко смог только после того, как сделал ряд изменений, указанных конкурсной Комиссией, которая выполняла роль цензуры.

Готовясь к переводу пьесы, Олеша тщательно ознакомился с литературно-сценической историей «Украденного счастья». В этом ему помогла обстоятельная журнальная статья на украинском языке действительного члена АН УССР Михаила Возняка («К истории текста «Украденного счастья» Франко, «Радянський Львів», 1945, № 2-3). Статья содержала обнаруженные в архиве Франко первоначальные варианты многих картин, первого и последнего действий пьесы.

Почему так важны были найденные страницы? Под давлением комиссии Франко внёс изменения, которые приглушали социальное звучание его драмы. Вплоть до того, что от него потребовали, чтобы в пьесе не было отрицательного персонажа-жандарма (который был главным действующим лицом). И действительно, во время премьеры «Украденного счастья» во Львове в 1893 году на сцене вместо жандарма фигурировал сельский почтальон.

Франко с горечью писал в письмах, что его принуждают к «фатальной» переработке, «а собственно, к уродованию» его «бедной драмы». Актёр Львовского театра им. Заньковецкой Иван Рубчак играл в «Украденном счастье» в 1895 году в г. Калуши, куда на репетиции спектакля пригласили Франко. Рубчак вспоминал, что Франко в присутствии всего актёрского состава заявил, «что перед ним пьеса не в таком виде, в каком он хотел её показать зрителю».

Тем не менее, многие десятилетия в театрах Украины продолжали играть тот изувеченный требованиями цензуры вариант пьесы, который не удовлетворял Франко.

В чём же заключалась *новизна* в подходе Олеша к произведению И. Франко?

Олеша, поддержанный режиссёром И. Ваниным, *первым* совершил ответственный и смелый для своего времени шаг: реставрировал пьесу, стараясь вернуть ей тот вид и смысл (социальную остроту), который был задуман И. Франко. Не забудем, что Олеша сделал это в 1950 году, когда ещё был жив «отец народов» и разоблачение образа жандармского карателя, давая простор зрительским ассоциациям, становилось чрезвычайно актуальным.

Хочется обратить внимание на то, что Олеша, кроме функции переводчика, взял на себя ещё роли текстолога и деликатного соавтора (поскольку в архиве Франко был

найден неполный первоначальный текст пьесы). Олеша не только додумал отдельные реплики, поменял местами картины, но осуществил редактирование и трансплантацию, пересадку фрагментов первого варианта в последующий вариант, прочно занявший на место на сцене, таким образом, чтобы мечта Ивана Франко была воплощена. В докладе демонстрируется конкретная текстуальная работа Олеша.

В своей интерпретации франковской пьесы «Украденное счастье» Олеша исходил из теоретических принципов, сформировавшихся у него на основе собственного опыта инсценировок и трансформации литературных произведений других авторов из одной художественной формы в другую. Эти принципы Олеша сформулировал в своих статьях о театре.

Работа Олеша над пьесой классика украинской литературы имеет несомненную научно-историческую ценность.